

# Language Change

*The Impact of English as a Lingua Franca*

---

*Edited by*

Anna Mauranen

*University of Helsinki*

Svetlana Vetchinnikova

*University of Helsinki*



**CAMBRIDGE**  
UNIVERSITY PRESS

# Contents

---

<i>List of Figures</i>	<i>page</i> vii
<i>List of Tables</i>	x
<i>List of Contributors</i>	xii
<i>Acknowledgements</i>	xv
<i>List of Abbreviations</i>	xvii

Introduction: Dynamics of Change from Different Perspectives and on Different Scales	1
ANNA MAURANEN AND SVETLANA VETCHINNIKOVA	

## **Part I Pooling Perspectives**

Introduction	11
ANNA MAURANEN	
1 <i>Calling</i> Englishes As Complex Dynamic Systems: Diffusion and Restructuring	15
EDGAR W. SCHNEIDER	
2 English as a Lingua Franca in the Context of a Sociolinguistic Typology of Contact Languages	44
WILLIAM CROFT	
3 How Writing Changes Language	75
EWA DĄBROWSKA	
4 ELF and Translation As Language Contact	95
ANNA MAURANEN	
5 Present-Day Standard English: Whose Language Was It Anyway?	123
TERTTU NEVALAINEN	
6 Beyond Language Change: ELF and the Study of Sociolinguistic Change	152
JANUS MORTENSEN	

**Part II Zooming in on ELF**

Introduction	175
SVETLANA VETCHINNIKOVA	
7 ELF, Language Change, and Social Networks: Evidence from Real-Time Social Media Data	179
MIKKO LAITINEN AND JONAS LUNDBERG	
8 ELF and Language Change at the Individual Level	205
SVETLANA VETCHINNIKOVA AND TURO HILTUNEN	
9 Are Multilinguals the Better Academic ELF Users? Evidence from a Questionnaire Study Measuring Self-Assessed Proficiencies	234
PETER SIEMUND AND JESSICA TERESE MUELLER	
10 The Role of Co-Textual and Contextual Cues for Intelligibility in ELF Interactions	267
VERONIKA THIR	
11 Exploring the Pragmatics of Computer-Mediated English as a Lingua Franca Communication: Multimodal and Multilingual Practices	291
RINO BOSSO	
12 Development of Shared Multilingual Resources in ELF Dyadic Interaction: A Longitudinal Case Study	311
AKI SIEGEL	
13 The Role of Translanguaging in ELF Advice Sessions for Asylum Seekers	336
ALESSIA COGO	
<i>Index</i>	356